

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE

CENTRE UNIVERSITAIRE SALHI AHMED DE NAAMA

INSTITUT DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LANGUES ETRANGERES



Mémoire de fin d'étude de Master

Option : didactique du français langue étrangère

Intitulé :

**Les effets de la disposition de l'image fixe par
rapport au texte narratif**

Cas de la 2eme année du Moyen

Sous la direction du :

Docteur REMMAS Baghdad

Présenté par :

*** RAHOU Fatima Zahra**

Soutenu devant le jury :

Président : Dr EL MESTARI Habib Centre universitaire de Naama

Rapporteur : Dr REMMAS Baghdad Centre universitaire de Naama

Examineur : Dr BOUKHAL Miloud Centre universitaire de Naama

Année universitaire :

2016/2017

Dédicace

A la mémoire de **mon défunt père**.

Puisse Dieu, le Tout Puissant, l'avoir en sa miséricorde.

A **Ma mère** qui a sacrifié sa vie pour parfaire mon éducation

A mon deuxième père : **Mon frère Ahmed**.

A mes frères **Abdelkader** et **Mustapha**. Et à mes
sœurs : **Habiba** et **Soumia**.

A toute ma Famille.

A celui qui m'a toujours poussée à continuer.

A tous mes amis.

A tous mes professeurs que j'ai connus durant mes études.

A tous mes collègues de la promotion 2016-2017.

A tous ceux qui m'ont aidée.

Remerciements

Louange à Dieu Le Miséricordieux qui nous a guidée
dans ce travail.

Je tiens chaleureusement et sincèrement à remercier
tous ceux qui avaient l'empreinte dans l'élaboration de ce
travail et particulièrement :

Mon encadreur *Dr REMMAS Baghdad*, qui
n'a jamais cessé de nous aider par sa bonne intention, ses
conseils et ses remarques.

Mes vifs remerciements à :

Mon Professeur BRAIK Saâdane

pour ses précieuses aides.

Je tiens aussi à remercier les
membres de jury *pour avoir accepté d'évaluer ce
travail*

Sans omettre mes enseignants qui ont
donné le meilleur d'eux-mêmes pendant nos études.

Merci !

Table des matières

Introduction	1
--------------------	---

CHAPITRE I: Fondamentaux théoriques

1. Définition du concept « illustration »	3
1.1. Les genres de l'illustration	3
1.2. Définition de concept « image »	3
1.3. Le rôle de l'image fixe	4
2. Le concept de « compréhension »	5
2.1. Définition du concept compréhension	5
2.2. Définition de la compréhension écrite	5
2.3. Le processus de compréhension écrite	6
3. La typologie du texte	7
3.1. Le texte narratif et ses caractéristiques.....	7
4. La disposition de l'image fixe par rapport au texte narratif et son impact	7
5. Conclusion	10

CHAPITRE II: Partie empirique

1. Objectif	11
1.1. Choix méthodologiques.....	11
1.2. Problématique et hypothèses	11
1.3. Choix du public	12
2. Le matériel	12
2.1. Description du protocole	12
2.2. L'échantillon	13
3. La description du questionnaire	13
3.1. Analyse du questionnaire	13
4- Discussion et interprétation du questionnaire	16
5. Méthode de la procédure expérimentale	16
6. Résultats	17
6.1. Analyse de résultats	17
6.1.1. L'analyse quantitative	17
6.1.3- L'analyse qualitative	21
6.1.4 Discussion des résultats de l'analyse qualitative ...	22
Conclusion générale :	23

Introduction

L'enfant est attiré par l'image dès son plus jeune âge, elle attire son attention, son regard, elle le surprend et le questionne. Cet intérêt à l'image doit être pris en considération dans le domaine de l'enseignement / apprentissage des langues étrangères. En effet, l'utilisation de l'illustration en classe a de nombreux avantages. Elle est source de motivation, qui facilite le processus de mémoriser et de comprendre les langues étrangères.

Notre travail de recherche est à visée d'éclaircir l'apport de l'image dans le domaine de l'enseignement/ apprentissage du FLE et son rôle à la concrétisation de l'information pour les apprenants de la troisième année moyenne en nous concentrant plus particulièrement sur les effets de la disposition de l'image dans la compréhension d'un texte narratif au service de l'apprentissage d'une langue étrangère.

Tout au cours de notre cursus scolaire et universitaire, l'image comme support médiateur joue un rôle très important dans la compréhension des textes, elle est utilisée depuis longtemps, elle entretient avec la didactique des langues étrangères une relation privilégiée parce qu'elle est apte à véhiculer du sens et elle est susceptible de faire appel à l'imagination voire l'affectif de l'apprenant.

Ainsi, l'image n'est plus la simple illustration, l'élément décoratif, et son statut en pédagogie a connu une évolution remarquable, et le choix de ce thème résulte d'une raison très importante.

Nous nous sommes intéressés non seulement à l'utilisation de ce support, mais aussi à sa disposition par rapport au texte pour faciliter la compréhension à un apprenant qui est face à des événements qui changent à chaque fois dans un texte narratif. Nous avons travaillé sur le manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne et plus précisément sur l'image fixe en tant que moyen pédagogique.

Introduction et problématique

Notre recherche a comme problématique ce qui suit :

- Quel est l'effet de l'emplacement de l'illustration dans la compréhension d'un texte narratif chez les élèves de la 2^{ème} année moyenne ?
- Quel est le rôle de l'image fixe dans la compréhension de l'écrit de type narratif ?

Les hypothèses formulées :

- L'illustration serait un outil pertinent pour apprendre une langue étrangère.
- La disposition de l'image fixe faciliterait la compréhension d'un support écrit.

Pour vérifier ces hypothèses, nous avons recueilli des informations constituant notre corpus par moyen d'enquête, nous avons pu observer une classe de 2^{ème} AM lors des séances écrites à l'école « Les Sept Martyrs » dans la wilaya de Nâama, commune d'Aïn-Sèfra.

En réalisant ce mémoire nous nous sommes référés à des lectures afin de construire notre cadre théorique constitué de fondamentaux théoriques qui portent sur l'image et à des descriptions, des questionnements et des analyses pour établir la partie pratique.

L'image tient le rôle important dans l'apprentissage en ce qu'elle se substitue parfois au langage non encore maîtrisé de l'apprenant : elle illustre visuellement un concept dont la forme verbale peut lui avoir échappé.

1. Définition du concept « illustration » :

L'illustration est l'ensemble des techniques mises en œuvre pour illustrer des textes. L'intérêt de cet outil réside dans son association à un texte.

L'illustration est une figuration d'un objet ou d'une situation réelle qui est exprimée de façon plus ou moins réaliste : il s'agit d'une figuration matérialisée et non pas d'une figuration cognitive car elle n'est pas seulement intériorisée sous forme de représentation mentale mais dessinée.

1.1. Les genres de l'illustration :

Les illustrations sont multiples et variées, elles ont une fonction de décoration comme :

- 1) l'exemple.
- 2) l'image (les images fixes, dynamiques, la B.D ...).
- 4) les dessins animés (extrascolaire).

1.2. Définition de concept « image » :

Selon le dictionnaire Larousse :

Image : nom féminin

- Représentation imprimée sur une petite carte ou une feuille de papier ; estampe populaire : La maîtresse a donné une image à Henri.

- Illustration d'un livre, notamment pour enfants : Livre d'images.

Selon le Robert

« Une image est une modification linguistique de la forme imagine, imagene ; c'est un emprunt au latin imaginem accusatif de imagino « image » ; ce qui imite, ce qui ressemble et par extension tout ce qui est du domaine de la représentation ».¹

Elle s'appuie sur la perception visuelle et peut se substituer en partie à l'appréhension directe du monde car : *« L'image n'est pas le réel, c'est une représentation du réel, une symbolisation imageante de ce réel ! »²*

L'image est vue comme : *« Un auxiliaire visuel se présentant sous différentes formes selon les techniques utilisées: image fixe;(diapositive fixes, bandes dessinées, figurines), image animée; (films animés, dessins animés) »³.*

1.3. Le rôle de l'image fixe:

L'image fixe représente un moyen pour enseigner, elle offre toutes les possibilités du discours : argumenter, décrire, raconter,... Par ailleurs, l'image stimule l'imaginaire de l'élève, le transporte hors de la classe, lui permet de s'évader, bref elle le motive. Motivé, l'apprenant fournit des efforts pour apprendre, exprime le désir d'anticiper, être actif de savoir :

« L'image est un élément de motivation d'abord, parce qu'elle est perçue comme attrayante, proche de l'élève, de ses goûts et de ses préoccupations. Elle est également immédiatement accessible, à tous, et en langue étrangère, permet de s'affranchir des barrières linguistiques. »⁴

L'image représente aussi un moyen de transmission des informations :

« Dans notre civilisation devancée par son information, l'image paraît prendre le pas sur le récit ; son pouvoir de transmission se révèle plus performatif pour relater les

¹(Le Robert, dictionnaire historique de la langue française.1993, p996, 997, cité par DUGAND, CAFIM.P, 2000.In http://www.ac_Nancy_metz.fr/)

²FLORIAN HOUSIER, la violence de l'image, Edition in Press, France, décembre 2008, p.97.

³GALISSON.R, et COSTE.D : Dictionnaire de didactique des langues, Achette, Paris, 1976, p. 271.

⁴ TASSEL.A, la violence de l'image, Edition in press, France, décembre2008, p.203

fragments de notre réalité et de notre histoire : images de guerre, événements, sportifs ou scientifique »⁵.

2. Le concept de « compréhension »

2.1. Définition du concept compréhension :

Selon FRANK SMITH, la compréhension se définit comme suit : « *Comprendre signifie établir une relation entre une nouvelle expérience et l'ensemble de ce qu'on sait déjà (...) Comprendre signifie donner du sens* »⁶

Selon le dictionnaire Larousse :

Le mot comprendre vient du latin *comprehendere*, *cum* signifiant « avec » et *prehendere*, « saisir, prendre ». La compréhension (du latin *comprehensio*), a deux grands sens dans la langue française : la compréhension comme une capacité à comprendre l'autre, faire preuve de bienveillance. Et la compréhension comme aptitude à comprendre le sens, le fonctionnement, la nature de quelque chose.⁷

2.2. Définition de la compréhension écrite :

Lire des documents fait partie de notre vie quotidienne. La compréhension de l'écrit est une compétence fondamentale, dans la vie de tous les jours. Nous lisons pour obtenir des informations précises (affiches, panneaux, horaires, menus), complètes (articles, journaux, encyclopédies, notices de montage) ou le plaisir (nouvelles, romans, bandes dessinées). La compréhension de documents écrits intervient aussi dans les domaines scientifique, technologique, commercial, artistique.

La réception de l'écrit se définit comme suit :

« Dans les activités de réception visuelles (lectures ou compréhension de l'écrit), l'utilisation entant que lecteur,

⁵ FRANK.S, la compréhension et l'apprentissage, Edition HRW Ltée , Canada, 1979, P.10.

⁶ LAROUSSE DICTIONNAIRE. Compréhension Isabelle Jeuge-Maynard LAROUSSE

⁷Dictionnaire Compréhension, <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

reçoit et traite des textes écrits, produits par un ou plusieurs scripteurs. Parmi les activités de lectures »⁸

2.3. Le processus de compréhension écrite⁹ :

Pour comprendre un texte, il s'agit pour le lecteur de se construire une représentation cohérente de ce que signifie le texte.

Il met pour cela en œuvre tout un ensemble de processus pour traiter l'information : processus d'analyser syntaxiquement, de récupérer en mémoire des signifiés, de construire de la cohérence locale et globale de la signification et la production des inférences nécessaires à ces activités.

Mais parmi tous les modèles relatifs à la compréhension du texte, trois sont considérés comme importants pour l'interprétation textuelle :

- **Processus de sélection** : le lecteur commence par construire la signification du texte en sélectionnant les informations pertinentes selon les objectifs de lecture ; cette sélection dépend de ses connaissances personnelles.
- **Processus de hiérarchisation** : dans ce processus, le lecteur hiérarchise ses informations en fonction des buts de lecture qui varient en fonction du contexte.
- **La cohérence** : cette organisation est variable d'un lecteur à un autre mais elle respecte des règles de cohérence interne et textuelle.

Selon CUQ

«L'acquisition de la compréhension en langue étrangère est un processus complexe qui résulte à la fois du transfert des connaissances en langue maternelle et du développement de compétences lexicales, syntaxiques et textuelles propres à la langue étrangère ; à ces compétences linguistiques et discursives s'ajoutent les connaissances intérieures du lecteur, son expérience du monde et son bagage socioculturel ».⁹

⁸ Conseil de l'Europe, « cadre Européen commun de référence pour les langues » ; (CECRL).2005.

⁹CUQ J.P, GRUCA.I, « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde », PUG, France, novembre 2006, p 166.

3. La typologie du texte :

E.WEINRICH distingue cinq types :

- Le descriptif qui présente des arrangements dans l'espace.
- Le narratif qui est concentré sur des déroulements dans le temps.
- L'expositif qui est associé à l'analyse et à la synthèse des représentations conceptuelles.
- L'argumentatif qui est centré sur une prise de position.
- L'instructif qui incite à l'action.

3.1. Le texte narratif et ses caractéristiques

Dans notre travail de recherche on s'est concentré sur le texte narratif qui raconte des faits réels ou imaginaires, une action qui progresse dans le temps. Le rapporteur est appelé narrateur, il n'est souvent que témoin de l'action, lorsqu'il y participe "je" il est appelé narrateur-personnage.

Le texte narratif se caractérise par :

- Le temps du récit : le passé simple de narration, l'imparfait et le présent de narration.
- Les indices temporels (puis, soudain, plus tard...) et spatiaux (là, à cet, endroit)
- Emploi de verbes d'action (courir, venir, passer...)
- Quelques aspects énonciatifs: étude du point de vue ou de focalisation ; présence de narrateur.

4. La disposition de l'image par rapport au texte et son impact :

Mayer et Gyselinck ont montré un effet bénéfique et compensatoire de la présence d'image dans le texte et qui concerne la compréhension. Ces chercheurs arrivent à la conclusion suivante au cours de leur travail empirique : la présence d'image dans un texte est productrice d'inférences. Ainsi au cours de ces recherches les effets positifs de l'illustration sont observés pour des questions

Fondamentaux théoriques

d'inférences dont la réponse ne figure pas explicitement dans le texte. Le fait de nommer des parties d'une image afin de permettre à l'apprenant de comprendre et d'interpréter les illustrations correctement à un effet bénéfique sur la compréhension¹⁰.

La position, la mise en texte, est importante par rapport au texte auquel l'image se réfère. Il a été mis en évidence que, lorsque placée avant le texte, l'image peut aider à activer des connaissances antérieures ou activer un schème permettant d'organiser le matériel textuel qui suit. Une étude a montré que des étudiants étaient plus à même de transférer un apprentissage lorsque l'image et le texte y attendant sont côte à côte. L'intégration spatiale a donc un effet bénéfique sur la mémorisation. Les représentations imagées seraient générées à partir de deux types de représentation de la mémoire à long terme.

L'apport du para-texte ou schéma conceptuel dans la compréhension et la mémorisation d'un texte scientifique est reprise par Vezin¹¹ dans son analyse sur la particularité du schéma dans le contexte des relations schéma / énoncés. Il précise que cette particularité découle directement de sa valeur d'abstraction. Cette valeur de généralité du schéma favorise la sélection. Pour D. Praya, les schémas orientent et centrent l'attention sur l'essentiel. Ces fonctions portent implicitement sur des stratégies de lectures et d'interprétations que l'on pourrait classer comme des connaissances méta-textuelles indispensables à l'activité de lecture-compréhension d'un texte.

¹⁰ Peek (J). (1993). Increasing picture effects in learning from illustrated text in *Learning and Instruction*, Vol. 3, pp 227-238

¹¹ VEZIN (2005) *Images et apprentissage*, édition dunod Paris p.21

Fondamentaux théoriques

Les rapports de complémentarité entre l'expression verbale et non verbale d'une connaissance sont ainsi démontrés sur la base de ces diverses théories et recherches que nous avons exposées. Principalement entre le texte et le schéma, relation qui s'inscrit dans le cadre de notre travail empirique ou l'extraction, la mémorisation, la restitution d'informations et la compréhension en vue de l'acquisition de connaissances scientifiques en sont les principales caractéristiques. L'analyse qui en découle vise l'importance du para-texte du texte scientifique dans ses rapports avec le texte. Cette interaction est analysée par rapport à la réalisation d'une tâche d'apprentissage qui est la lecture-compréhension.

A ce propos, il est étonnant de constater qu'il est très rare qu'on fasse allusion au traitement de la plage visuelle par l'apprenant et de lui inculquer des stratégies de lecture de ces para-textes qui véhiculent, comme nous l'avons constaté, des fonctions d'orientation, d'abstraction, de mémorisation, de production d'inférences dans la compréhension et de recherches d'informations essentielles particulièrement dans la lecture des textes.

Il semblerait pourtant utile de donner au lecteur des consignes précises afin d'orienter la lecture des plages visuelles et d'en favoriser l'appropriation à l'occasion d'une tâche. L'utilisation et l'exploitation des para-textes iraient de soi, comme si les apprenants possédaient naturellement la capacité de traiter l'information présentée sous une forme scriptovisuelle surtout dans un contexte plurilingue tel que le nôtre. Or, toutes les recherches que nous avons citées tendent à prouver le contraire.

Les illustrations permettent d'insister sur les idées clefs du texte, celles qui permettent de les organiser au sein d'une structure cohérente et enfin les illustrations de type explicatives relatives à la compréhension du texte.

5. Conclusion :

Nous avons essayé, au cours de ce chapitre que nous allons finir, de donner un bref aperçu sur l'objet qui constitue notre champ d'étude : l'image, un mot très bref, mais qui génère tant de sens à propos duquel beaucoup de choses doivent être dites. Nous sommes aussi limités aux concepts de base qui concernent notre recherche.

Nous avons mentionné dans la partie précédente que l'image a une influence positive dans la compréhension d'un texte narratif, mais elle restera toujours insuffisante pour confirmer son rôle pour les apprenants du Moyen.

Dans ce cadre expérimental, nous faisons une description praxéologique basée sur notre problématique et nos hypothèses.

1. Objectif :

On va décrire dans ce chapitre la méthodologie générale de notre expérimentation: le choix du matériel expérimental, les participants, la procédure, les conditions expérimentales et la méthode d'analyse, des procédures des élèves fondées sur l'analyse propositionnelle.

1.1. Choix méthodologiques:

Dans cette partie de notre travail, nous allons expliquer la démarche que nous avons suivie afin de réaliser notre enquête.

1.2. Problématique et hypothèses :

Pour vérifier nos hypothèses, on a conduit à nous interroger sur l'effet de la disposition de l'illustration dans la compréhension d'un texte narratif ?

Afin de répondre à ce problème, nous avons formulé trois hypothèses principales :

L'image est un outil pour apprendre une langue étrangère.

L'image facilite la compréhension d'un support écrit.

L'image aide l'apprenant à mémoriser les mots.

1.3. Choix du public :

Nous avons choisi le collège d'enseignement moyen « Les Sept Martyrs » à Aïn-Sèfra le cas de 2^{ème} AM.

On a établi un protocole de recherche composé des questions de compréhension aux élèves du 2^{ème} AM1.

On a aussi connu les pratiques de classe concernant la compréhension de texte avec l'image.

2. Le matériel :

Nous nous basons sur trois supports : un texte (T1) avec une image à la fin qui englobe le thème. Le même texte (T2) est repris avec au-dessous de chaque paragraphe une image qui résume son contenu. La troisième version est le même texte avec les mêmes élèves et les images disposées face à chaque paragraphe cette fois-ci et reprennent ce qui est décrit dans chaque paragraphe. C'est un texte narratif dont le sujet est « Le laboureur et ses enfants ».

2.1. Description du protocole :

D'abord, nous proposons trois versions du texte ; la version **T1** est proposée avec une image au - dessous du texte avec des questions pour le groupe d'élèves de notre expérience, au cours de la première séance. La version **T2** est proposée avec illustration qui suit chaque paragraphe et avec les mêmes questions de compréhension de la version I.

Ce rapport texte/image est de nouveau proposé aux élèves de la même classe dans une troisième séance (version **T3** avec une illustration qui se situe en face à chaque paragraphe où l'élève va faire un va et vient entre l'écrit et l'image.

2.2. L'échantillon :

La classe de la 2^{ème} AM₁ est une classe homogène qui est composée de 30 élèves répartis comme suit :

Tableau I : répartitions des élèves selon le sexe

	La classe	Garçons	Filles
Nombre	30	14	16

3. La description du questionnaire :

Avant de passer à notre procédure expérimentale nous avons distribué un questionnaire afin de recueillir le maximum d'information chez les élèves et essayer de détecter les informations les plus importants concernant la langue, la lecture et l'utilisation de l'image dans une fable, légende ou nouvelle.

Le questionnaire est composé de 04 questions semi directifs, ce questionnaire est distribué aux apprenants de la 2^{ème} AM₁

3.1. Analyse du questionnaire :

QUESTION N°1 :

Comment jugez-vous votre niveau en français ?

Réponse	Nombre de réponse	Pourcentage
Bon	09	30%
Moins bon	11	36,67%
Moyen	10	33,33

Commentaire:

Nous remarquons que les résultats sont proches, 30% pensent qu'ils ont un bon niveau en français, tandis que 36% des enquêtés considèrent leur niveau comme étant moins bon contrairement à 33% qui trouvent leur niveau en langue moyen, à partir de ces résultats nous pouvons dire que les apprenants interrogés ont un niveau hétérogène dans la langue française.

QUESTION N°2 :

Est-ce que vous comprenez, après la lecture, un texte littéraire du manuel scolaire ?

Réponse	Nombre de réponse	Pourcentage
Oui	12	40%
Non	18	60%

Commentaire :

Les textes dans le manuel scolaire comportent souvent une seule image qui englobe le thème qui fait perdre la concentration, et l'élève n'arrive pas à mieux comprendre le texte.

QUESTION N°3 :

Si oui, quel type de texte narratif ?

Réponse	Nombre de réponse	Pourcentage
Conte	11	36.66%
Fable	16	53.33%
Légende	03	10%

Commentaire :

Les élèves s'intéressent beaucoup aux fables surtout, car ils apprennent facilement à partir des morales qui sont dites à la fin, concernant les contes, 36% aiment les contes parce qu'ils les ont déjà vus sous forme d'animation, la légende est moins choisie car la plupart de nos élèves savent les origines et les causes de plusieurs événements qui dépassent leur imagination.

QUESTION N°4 :

A la lecture d'un texte narratif, vous comprenez mieux le texte ?

Réponse	Nombre de réponse	Pourcentage
Seul	02	6.67%
Illustré avec une image.	03	10%
Le texte accompagné de plusieurs illustrations	25	83.33%

Commentaire :

Pour une meilleure compréhension de l'écrit, les élèves ne se contentent pas seulement par le texte seul, ils font des inférences à l'aide des illustrations qui et facilitent le déchiffrement parce qu'il ya une relation importante entre le texte et l'image, dans laquelle l'image joue un rôle d'enrichissement, de décoration, de clarté et de transmission d'information ambigüe.

« L'image provoque un substitut visuel, fixe une vision fugitive, rend visible l'invisible, accommode la vision. Elle propose une échelle de grandeur, en agrandissant ou en réduisant son sujet. Elle justifie, prouve. Elle classe. L'image décompose et recompose. De plus, elle

*réunit des éléments dispersés, tout en dispersant des éléments réunis. Elle a une certaine puissance affective et émotive que le texte n'a pas ».*¹²

4- Discussion et interprétation du questionnaire :

D'après l'examen de réponses relevées du questionnaire, nous constatons que l'image est un support si important utilisé par l'enseignant afin de faire comprendre/apprendre facilement à l'apprenant un texte dans une langue étrangère, elle l'aide à la mémorisation et l'incite à s'exprimer avec plaisir.

Selon G. Mialaret :

*« Ce qui frappe vivement les idées d'un enfant s'inculque dans sa mémoire au point qu'il ne l'oublie jamais car l'image révèle alors comme un outil et un auxiliaire de mémoire ayant le pouvoir d'assurer le bon cheminement du processus de l'enseignement et de la rétention des informations ».*¹³

5. Méthode de la procédure expérimentale :

Afin d'éviter l'effet d'apprentissage nous avons espacé les séances selon les dates citées.

1^{ère} séance le 20/02/2017 :

Les élèves ont répondu à des questions d'un texte qui est d'abord accompagné d'une image globale qui est au-dessous du texte.

¹² HUMBOURT LALAN.A.M., « L'image dans la société contemporaine », Ed, DENOEL, 1981.

¹³ Mialaret « psychologie des moyens audiovisuels dans l'enseignement du 1^{er} degré » Dunod, France, 1985, p.126

2^{ème} séance le 23/02/2017:

Lors de cette séance, les mêmes élèves de la même classe ont répondu aux questions du même texte qui est lu avec des images qui sont après chaque paragraphe (en verticalité).

3^{ème} séance le 27/02/2017 :

Les mêmes élèves de la même classe ont répondu aux questions d'un même texte qui est lu avec des images qui sont en face à chaque paragraphe (en horizontalité).

6. Résultats :

Les résultats de notre expérimentation montrent le taux de la compréhension chez les élèves lors des trois séances, nous avons calculé le taux de réponses dans chaque séance de tous les apprenants.

6.1. Analyse de résultats :

6.1.1. L'analyse quantitative :

Nous avons eu les résultats suivants de réponses lors des trois séances :

version nombre de réponses	Version I	Version II	Version III
00	04	00	04
01	03	01	03
02	04	03	04
03	05	05	05
04	05	04	03
05	04	05	03
06	05	12	08

Tableau I : nombre de réponses selon les trois versions du texte support.

6.1.2 Discussion

Les 30 élèves ont répondu aux questions du texte selon les trois versions. 04 n'ont pas pu répondre aux questions ni dans la 1^{ère} ni la 3^{ème} version.

En analysant les réponses des élèves, nous remarquons que les notes :

- 01/06 et 02/06 : sont les mêmes pour les élèves qui ont lu le texte avec une image globale et avec des illustrations en horizontalité.
- 03/06 : est la même pour les élèves dans les trois séances.
- 06/06 : le nombre de réponses de cette note est inférieur chez les élèves ayant lu le texte en horizontalité(08) et en une image globale(05) par rapport à ceux qui ont lu le texte en verticalité(12).

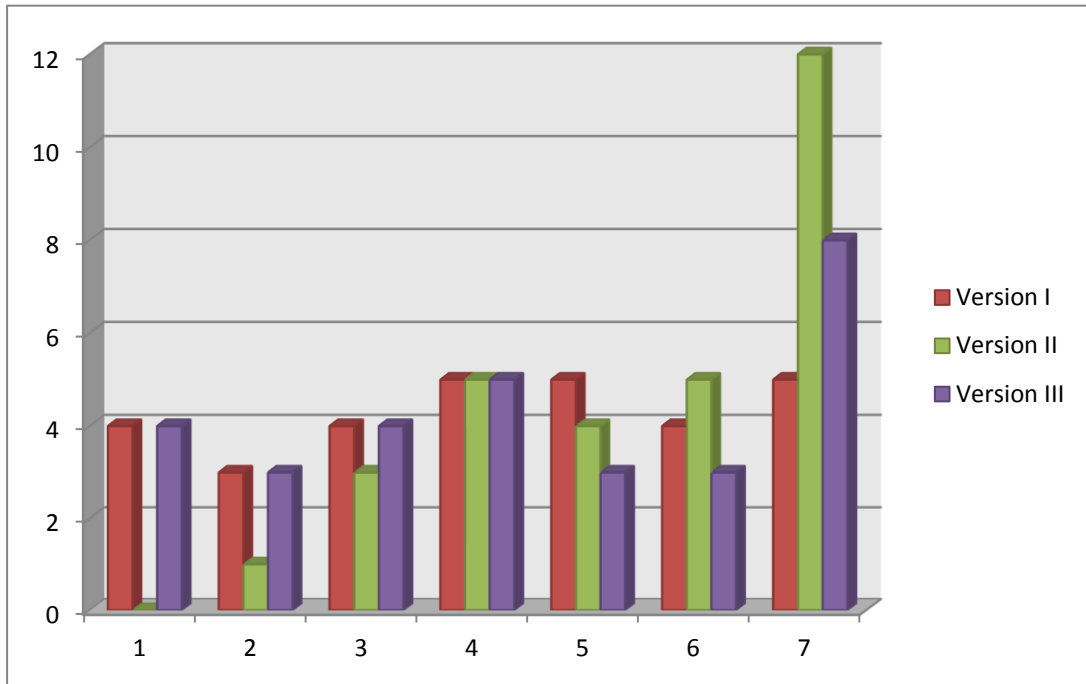


Fig-1 : Représentation des résultats évaluateurs selon des réponses avec une image globale et plusieurs images disposées différemment.

Nous arrivons à constater que la majorité des élèves ont mieux compris le texte lu avec des illustrations en verticalité que ceux qui l'ont lu avec une seule image globale et ce qui l'ont lu avec des images à côté de l'écrit. A partir de ces résultats, nous confirmons nos hypothèses qui représentent les effets de l'image et de sa disposition par rapport au texte.

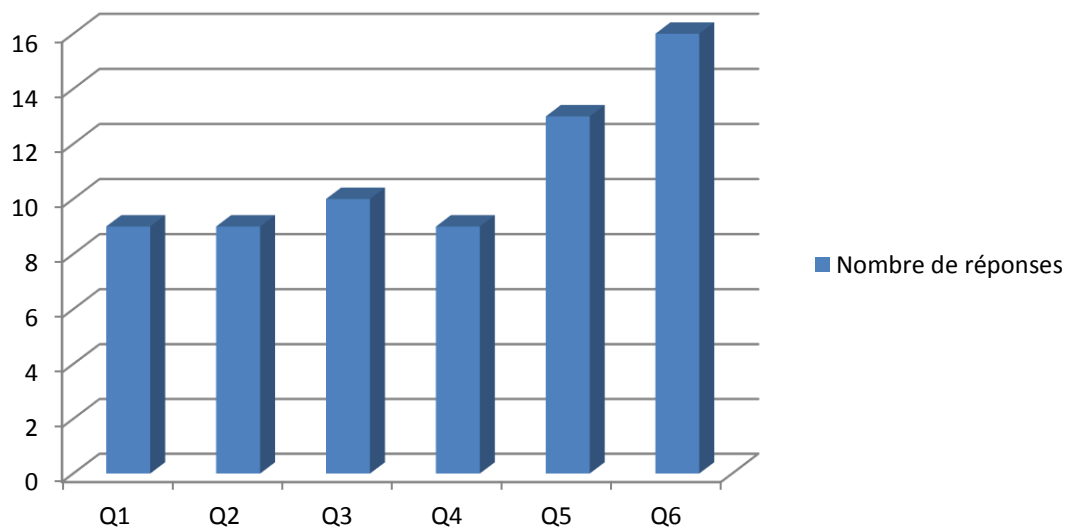


Fig 2- : Nombre de réponses du texte avec une seule image. (V. I)

L'histogramme ci-dessus représente le nombre de réponses du texte avec une image globale de chaque question, dans ce cas, les élèves ont répondu en se basant sur leur compréhension en déchiffrant les mots à l'aide d'une seule image accompagnée.

Nous remarquons que les élèves ont besoin de plus d'une image bien disposée pour mieux comprendre le texte.

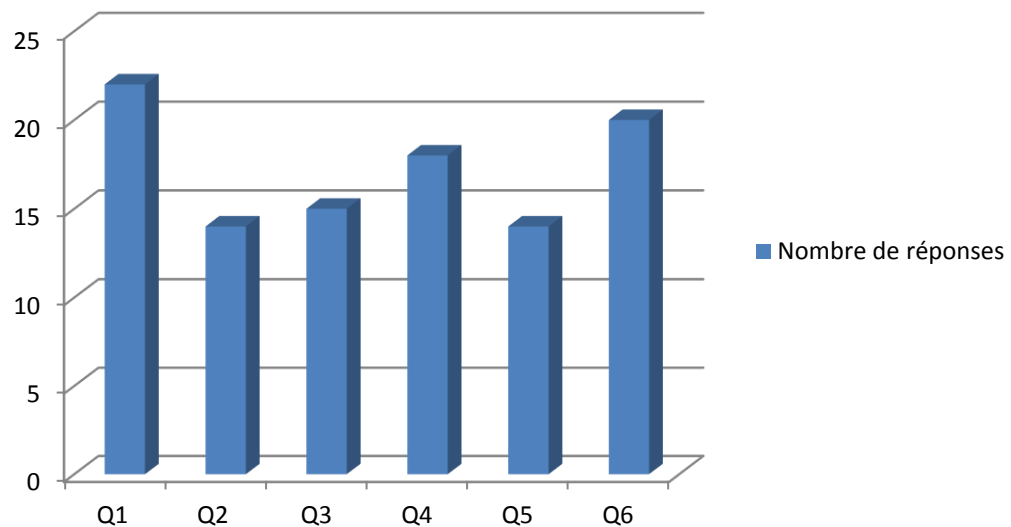


Fig3- : Le nombre de réponses détaillé du texte avec des images en verticalité (V. II)

D'après l'analyse de ces réponses, nous remarquons que le taux des réponses, à l'aide de la disposition, a augmenté en comparant avec les réponses précédentes (de la 1ère version), les élèves dans ce cas ont fait des inférences pour comprendre le texte en liant avec les images.

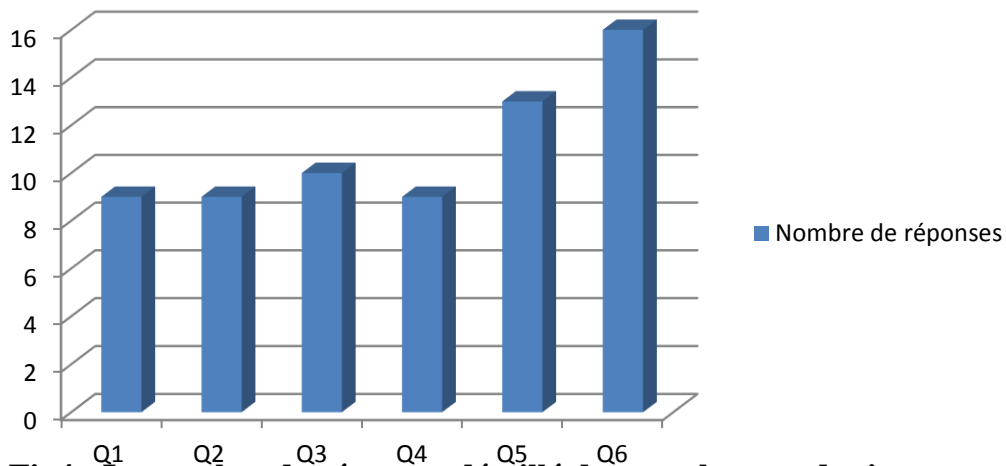


Fig4 - Le nombre de réponses détaillé du texte lu avec des images disposées en horizontalité (V. III)

D'après l'analyse de ces réponses, le taux de réponses est inféré par rapport à la version précédente (de la 2^{ème} version), car l'élève fait un va et vient entre l'écrit et l'image, il va perdre la concentration, dans ce cas, il y a une défaillance.

6.1.3 - L'analyse qualitative :

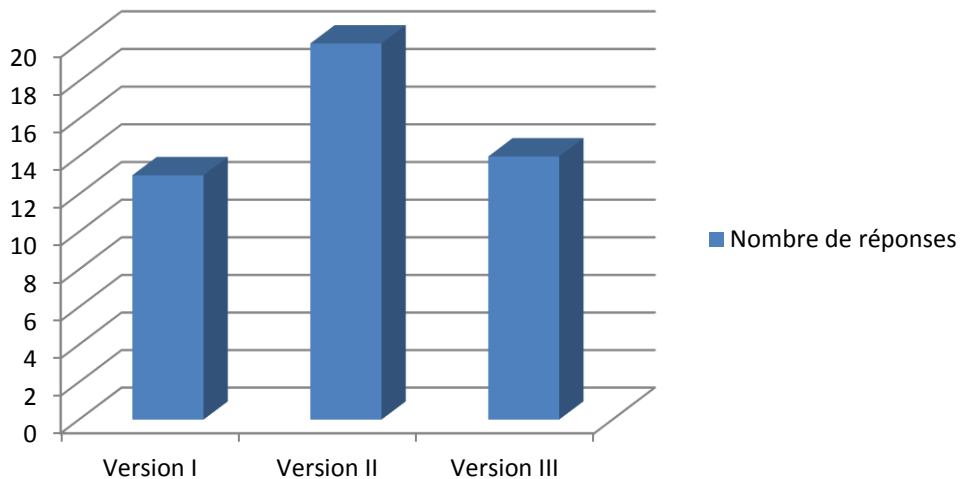


Fig5- : Analyse détaillée de réponses de la note 06/06 dans le cas de la lecture du texte dans les trois versions.

6.1.4 Discussion des résultats de l'analyse qualitative :

D'après les hypothèses, nous confirmons qu'à partir des résultats du tableau et de cet histogramme visant la note 06/06 que le nombre de réponses est plus élevé chez les élèves ayant lu le texte accompagné des images en verticalité(20) par rapport à ceux qui ont lu le texte avec une image globale(13) et des images à côté(14).

Les apprenants qui ont lu le texte avec les images en verticalité ont activé leurs connaissances en lisant le texte et regardant les illustrations. Ils ont produit des ajouts provoqués par les images, ce sont ces connaissances qui leur permettent de faire les inférences nécessaires à la construction de la cohérence entre l'écrit et l'illustration. César Florez s'appuie sur le fait que « *l'image représente un point de départ et une source de mobilisation des processus de la mémorisation* »¹⁴

¹⁴ CEZAR Florez : la mémoire, 2éd, presse universitaire de France, 1974, p.39

Conclusion générale :

D'après les entretiens avec les enseignants, le niveau des élèves dans la compréhension du texte narratif est évalué passablement. Après avoir analysé le questionnaire aux apprenants et l'activité faite en classe, nous pouvons considérer l'image comme un outil pertinent dans le cadre Enseignement/Apprentissage du FLE.

A partir de ces résultats nous confirmons nos deux hypothèses de départ. En ce qui concerne notre première hypothèse, les résultats obtenus ont confirmé que l'image est un outil pour apprendre une langue étrangère car l'illustration possède un caractère concret qui motive l'enfant en lui donnant une représentation familière ou amusante de l'information.

« L'image est un élément de motivation d'abord, parce qu'elle est perçue comme attrayante, proche de l'élève, de ses goûts et de ses préoccupations. Elle est également immédiatement accessible, à tous, et en langue étrangère, permet de s'affranchir des barrières linguistiques. »¹⁵

Les illustrations favorisent l'apprentissage des textes sous certaines conditions : Elles sont insérées dans un texte pour motiver le lecteur, elles rendent la lecture plus intéressante, elles aident les « mauvais comprenant » qui y puisent des informations qu'ils ne parviennent pas à traiter par une simple lecture de texte, par rapport aux « bons comprenant » qui eux prêteraient moins d'importance à ces dernières.

« Lire, c'est traiter avec les yeux un langage fait pour les yeux .Lire, c'est donner directement du sens à l'écrit [...] Lire, c'est questionner l'écrit à partir d'une attente réelle dans une vraie situation de vie »¹⁶

En ce qui concerne la deuxième hypothèse, la disposition des images facilite la compréhension d'un support écrit, en effet, le texte accompagné d'une seule

¹⁵ TASSEL.A, la violence de l'image, Edition in press, France, décembre2008, p.203

¹⁶Vriondot.J.M, «Apprentissage d'une langue étrangère/seconde»t.1:Parcours et procédures de construction de sens, De Boeck université, Belgique ,2000.p.240

Conclusion générale

image globale ne peut renforcer la compréhension, l'apprenant doit se fier toujours à un mental représenté par le texte.

Dans un texte narratif, les étapes ou péripéties illustrées renforcent la compréhension des actions du personnage principale, chaque étape accompagnée d'une image représentative dispense le lecteur de la formation d'une image mentale, ce qui faciliterait une activation inférentielle au cours de la lecture.

La disposition en verticalité des images représentatives, des péripéties du texte narratif améliore grandement la compréhension, car le lecteur passe successivement d'une observation de l'image à la lecture du texte.

Cependant, d'après les résultats de notre expérimentation, les images disposées à côté du texte ne permettent pas une meilleure compréhension car le lecteur novice se trouve face à une perte cognitive du fait d'un va-et-vient incessant entre le texte et l'image, ce qui conduirait aussi à une surcharge cognitive. Les résultats obtenus en classe, nous font constater une certaine adéquation entre la théorie et la pratique.

L'utilisation de l'image est utile pour effacer les ambiguïtés d'un texte et pour contourner certaines difficultés des apprenants. Ainsi à partir de l'expérience qu'on a menée, il est permis de dire que la bonne disposition des images facilite la compréhension d'un texte mieux qu'un texte avec une seule image globale.

Enfin, et après avoir vu un travail expérimental dans un collège, nous pouvons dire que le travail Enseignement/ Apprentissage permet aux enseignants de la langue française d'utiliser l'image dans la réalisation des différentes tâches (lecture, oral, apprentissage du vocabulaire ...), il suffit de mieux disposer cet outil pour faciliter et garantir une meilleure compréhension.

A la fin de notre recherche et à partir des résultats obtenus qui portent sur les effets de la disposition de l'illustration et plus précisément sur l'image fixe dans la compréhension d'un texte narratif au cycle moyen, nous avons comme

Conclusion générale

conclusion que l'image permet aux élèves de comprendre des messages linguistiques et assure une bonne mémorisation.

L'image permet à l'élève de mieux fixer le sens du texte, et ainsi mieux comprendre sa structure lorsqu'elle est bien placée par rapport au texte narratif, dans ce cas, la narration est trouvée essentiellement portée par le texte et l'image est en effet une illustration subordonnée au texte, elle fait notamment l'économie du temps de lecture et permet à l'apprenant de disposer des informations plus rapidement.

Ce support visuel facilite aux élèves la compréhension des messages linguistiques et assure une bonne mémorisation.

Pour conclure, nous disons que l'image occupe une place importante dans l'enseignement des langues et son emplacement par rapport au texte doit être soigneusement respecté par ce qu'elle constitue un support didactique efficace. Elle motive l'apprentissage de la compréhension de l'écrit.

Nous devons dire qu'il est nécessaire de rénover les supports et comment transmettre du savoir au sein des classes, parce que nous vivons dans un monde de l'audiovisuel et de la technologie de l'information et de communication.

Ouvrages généraux :

- ❖ CEZAR Florez : la mémoire, 2^eéd, presse universitaire de France, 1974.
- ❖ Conseil de l'Europe, « cadre Européen commun de référence pour les langues » ; (CECRL).2005.
- ❖ Cuq J.P, Gruca.I « Cours de didactique du français langue étrangère et seconde ». PUG, France, Novembre 2006.
- ❖ Frank .S, la compréhension et l'apprentissage, Edition HRW Ltée , Canada, 1979
- ❖ Florion Houssier, la violence de l'image, Edition in Press, France, Décembre 2008.
- ❖ Humbourt Lalan. A.m, « L'image dans la société contemporaine, Ed, DENOEL, 1981.
- ❖ Mialaret « psychologie des moyens audiovisuels dans l'enseignement du 1er degré ». Dunod, France, 1985.
- ❖ Peek (J). (1993). Increasing picture effects in learning from illustrated text in Learning and Instruction, Vol.3.
- ❖ TASSEL.A, la violence de l'image, Edition in press, France, Décembre 2008.
- ❖ Vriondot. J. M, « Apprentissage d'une langue étrangère/seconde »t.1. : Parcours et procédures de construction de sens, De Boeck université, Belgique, 2000.

Sitographie

(Le robert, dictionnaire historique de la langue française.1993, p996, 997, cité par DUGAND, CAFIM.P, 2000.In <http://www.ac Nancy metz.fr/>) Consulté le 23 avril 2017

Dictionnaires :

- ❖ Le robert, dictionnaire historique de la langue française.1993, cité par DUGAND, CAFIM.
- ❖ GALISON.R, et COSTE.D : Dictionnaire de didactique des langues, Achette, Paris, 1976.

L'Âne et le Chien

Un homme partit en voyage accompagné de son chien et de son âne, un jour de grande chaleur. Quand vint le milieu de la journée, il s'arrêta pour se reposer, puis il s'endormit. L'âne pénétra dans un terrain cultivé et se mit à brouter.

Accroché au cou de l'âne, un panier contenait de la nourriture. Le chien dit :

- « Ô toi, baisse un peu la tête afin que je tire mon repas du panier, la faim me tiraille et je voudrais manger. »

Mais l'âne refusa et lui dit :

- « Attends que ton maître se réveille, il te donnera ta part. »

Le chien alla vers son maître et se blottit près de lui, pendant que l'âne paissait çà et là... jusqu'à ce qu'un gros loup lui apparût. Alors il appela le chien à son secours.

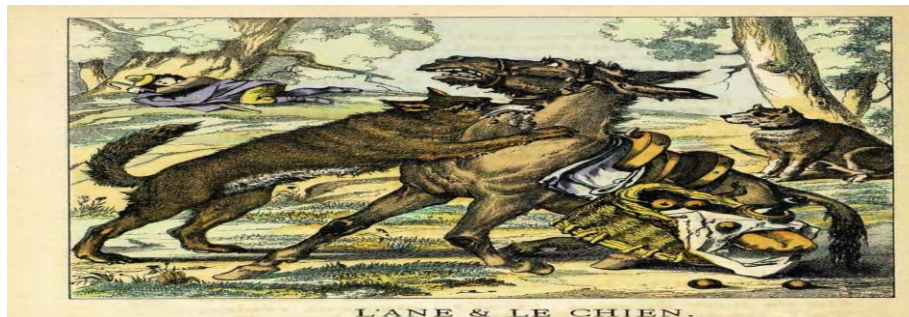
Le chien le rejoignit et dit :

- « Je ne consens pas à te protéger sans une permission de mon maître, attends donc son réveil. »

Cette réponse irrita l'âne. Le chien ajouta :

- « Je ne te traite pas autrement que tu ne m'as traité tout à l'heure. Si tu m'avais rendu service je n'aurais pas hésité à te venir en secours par tous les moyens. »

Puis il le laissa. Alors le loup lui sauta dessus et lui déchiqueta le ventre... Tel fut le prix de sa bêtise et de son ignorance.



D'après Kalila Wa Dimna, Ibn El Mouquafâa

L'Âne et le Chien

Un homme partit en voyage accompagné de son chien et de son âne, un jour de grande chaleur. Quand vint le milieu de la journée, il s'arrêta pour se reposer, puis il s'endormit. L'âne pénétra dans un terrain cultivé et se mit à brouter.



Accroché au cou de l'âne, un panier contenait de la nourriture. Le chien dit :

- « Ô toi, baisse un peu la tête afin que je tire mon repas du panier, la faim me tiraille et je voudrais manger. »



Mais l'âne refusa et lui dit :

- « Attends que ton maître se réveille, il te donnera ta part. »

Le chien alla vers son maître et se blottit près de lui, pendant que l'âne paissait çà et là... jusqu'à ce qu'un gros loup lui apparût. Alors il appela le chien à son secours.

Le chien le rejoignit et dit :

- « Je ne consens pas à te protéger sans une permission de mon maître, attends donc son réveil. »

Cette réponse irrita l'âne. Le chien ajouta :

- « Je ne te traite pas autrement que tu ne m'as traité tout à l'heure. Si tu m'avais rendu service je n'aurais pas hésité à te venir en secours par tous les moyens. »

Puis il le laissa. Alors le loup lui sauta dessus et lui déchiqueta le ventre... Tel fut le prix de sa bêtise et de son ignorance.



D'après Kalila Wa Dimna, Ibn El Mouquafâa

L'Âne et le Chien

Un homme partit en voyage accompagné de son chien et de son âne, un jour de grande chaleur. Quand vint le milieu de la journée, il s'arrêta pour se reposer, puis il s'endormit. L'âne pénétra dans un terrain cultivé et se mit à brouter.



Accroché au cou de l'âne, un panier contenait de la nourriture. Le chien dit :

« Ô toi, baisse un peu la tête afin que je tire mon repas du panier, la faim me tiraille et je voudrais manger. »

Mais l'âne refusa et lui dit :

- « Attends que ton maître se réveille, il te donnera ta part. »

Le chien alla vers son maître et se blottit près de lui, pendant que l'âne paissait çà et là... jusqu'à ce qu'un gros loup lui apparût. Alors il appela le chien à son secours.

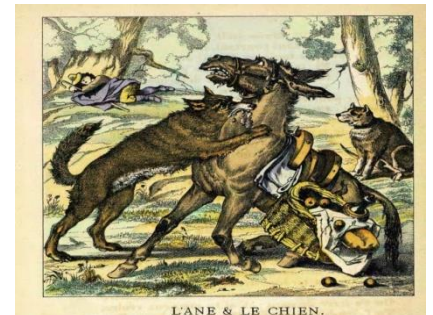
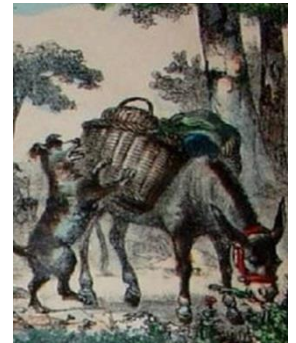
Le chien le rejoignit et dit :

- « Je ne consens pas à te protéger sans une permission de mon maître, attends donc son réveil. »

Cette réponse irrita l'âne. Le chien ajouta :

- « Je ne te traite pas autrement que tu ne m'as traité tout à l'heure. Si tu m'avais rendu service je n'aurais pas hésité à te venir en secours par tous les moyens. »

Puis il le laissa. Alors le loup lui sauta dessus et lui déchiqueta le ventre... Tel fut le prix de sa bêtise et de son ignorance.



D'après Kalila Wa Dimna, Ibn El Mouquafâa

Questionnaire accompagné

Ce questionnaire est adressé aux apprenants du collège « Les Sept Martyrs », classe de 2^{ème} AM₁

1/ Comment jugez-vous votre niveau en français ?

- Bon.
- Moins bon.
- Moyen.

2/ Est-ce que vous comprenez, après la lecture, un texte littéraire du manuel scolaire ?

- Oui.
- Non.

3/ Si oui, quel type du texte narratif ?

- Conte.
- Fable.
- Légende.

4/ A la lecture d'un texte narratif, vous comprenez mieux le texte

- Seul.
- Illustré avec une image.
- Le texte accompagné de plusieurs illustrations.